

ELBE

Magazin

Oktober/ November 2020



ELBE JUBILÄUM- EIN JAHR INTEGRATION UND SOZIO-KULTUR



Foto: © A. Borowicz

Mujaddara mit Bulgur Duaa Ali

Zutaten:

2 Tassen Bulgur (grob)
Eineinhalb Tassen ganze Linsen
Eineinhalb Tassen Olivenöl
Salz
3 Zwiebeln oder nach Belieben
1 Esslöffel Maisstärke
2 Esslöffel Mehl

Zubereitung:

Zwiebeln schälen und in dünne Scheiben schneiden, in einen Topf geben und gemeinsam mit Maisstärke und Mehl 10 Minuten unter ständigem Rühren köcheln lassen. Olivenöl hinzugeben, damit die Zwiebeln knusprig werden und eine goldene Farbe erhalten. Linsen waschen und mit 6 Tassen Wasser in einen

Topf geben. Bei starker Hitze köcheln lassen, bis die Linsen durch sind. Bulgur waschen. 4 Tassen Linsenwasser herausnehmen und anschließend Bulgur über die Linsen geben. Die 4 Tassen Wasser und nach und nach hinzugeben, bis Bulgur und Linsen das Wasser aufgenommen haben. Nach Belieben salzen. Restliches Olivenöl über die Pfanne gießen, umrühren und zusammen mit den knusprigen Zwiebeln servieren.
Guten Appetit!

دعاء علي

المقادير كوبان من البرغل الخشن

كوب ونصف عدس حبة كاملة

كوب ونصف زيت الزيتون

ملح حسب الرغبة

ثلاثة رؤوس بصل أو حسب الرغبة

للزينة

ملعقة طعام واحدة من نشاء الذرة

ملعقتا طعام طحين

طريقة التحضير:

نقشر البصل ونقطعه إلى شرائح رقيقة

ثم نضع فوقها نشاء الذرة والطحين

ونتركها مدة عشر دقائق بعد تقليبها

جيداً، في مقلاة على النار نضع زيت

الزيتون ونقل البصل إلى أن يصبح

مقرمش ذهبي اللون. نغسل العدس

ونضعه مع ستة كاسات ماء في طنجرة

طبق مجدرة البرغل

على نار قوية الى ان تستوي حبات

العدس نغسل البرغل وتأخذ من ماء

العدس اربعة كاسات ماء ونضع البرغل

فوق العدس في الطنجرة على النار

ونضيف كاسات الماء والملح إلى أن

يجف . نسكب زيت الزيتون المتبقي

على الطنجرة ونقلبه ونسكبه في طبق

التقديم ونضع البصل المقرمش فوقه

للتزين .



Fotos: Cookies and Kate, Pixabay

Wir danken unseren Spendern für die Unterstützung unserer Arbeit:

Damaskus Center, Dresden

Förderung

برعاية



Malteser

...weil Nähe zählt.

Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes

Gefördert durch

STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES
UND GESELLSCHAFTLICHEN
ZUSAMMENHALT

Freistaat
SACHS



Dresden.
Dresdner

Gefördert durch:



Bundesministerium
des Innern, für Bau
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

Gefördert durch:



Bundesministerium
für Familie, Senioren, Frauen
und Jugend

aufgrund eines Beschlusses
des Deutschen Bundestages

NACHBARSCHAFTEN STÄRKEN
Miteinander im Quartier

JMD
im Quartier | JUGEND
MIGRATIONS
DIENST

KJS
Katholische
Jugendsozialarbeit

Gruß des Redakteurs

كلمة العدد

Diese Ausgabe entstand neben den zusätzlichen Anstrengungen unseres Team und Unterstützern für das Jubiläum des Magazins am 7. September im historischen Ratskeller des Dresdener Rathauses. Die Veranstaltung erinnerte an den Start des Elbe-Magazins vor über einem Jahr und feierte die Ankündigung der Gründung unseres Multimedia-Plattform-Vereins mit seinen sozialen, kulturellen und integrativen Zielen. Eine unserer anspruchsvollen Aufgaben zu Beginn dieser Ausgabe ist es, allen zu danken, die am Erfolg dieser Zeremonie mitgewirkt haben. Wir danken auch dem Freistaat Sachsen, der von der Ministerin für Soziales und gesellschaftlichen Zusammenhalt im Land, Frau Petra Köpping, vertreten wurde. Sie eröffnete die Zeremonie mit einem Grußwort an die Zeitschrift. Ihre Worte finden Sie später dieser Ausgabe. Wir danken auch Frau Christina Winkler, Integrations- und Ausländerbeauftragte der Landeshauptstadt Dresden, Frau Nancy Waterstraat von der Caritas, Frau Darja Groß von den Maltesern und Herrn Clemenz Hirschwald aus dem Sozialamt Dresden. Wir danken allen für ihre freundlichen Worte und die maximale Unterstützung für dieses Projekt. Trotz des Engagements für diese Feier haben wir die sozialen Probleme der Gemeinde, ihre kulturellen Interessen und ihre Erfahrungen auf dem Weg zur Integration nicht übersehen. Zum ersten Mal berichteten wir über den berühmten deutschen Schriftsteller Karl May und das ihm gewidmete Museum in Radebeul bei Dresden. Für die Erfolgsgeschichten auf dem Weg zur Integration haben wir eine je Seite dem Botschafter für kulturelle Interaktion, Mutassim Al-Rifai und engagierten syrischen Jugendlichen, Omar Ayman Al-waka, gewidmet. Ein Artikel über das Recht der Kinder auf Bildung in Flüchtlingslagern in Deutschland, einer über Arbeit und Handel unter Einwanderern sowie zwei Artikel über interreligiösen Dialog behandeln weitere soziale Themen.

Inhalt

محتويات

Grußwort des Redakteurs und Inhalt.....	S. 2
Gesundheit.....	S. 3
Gesellschaft.....	S. 4
In eigener Sache.....	S. 7
Debatte.....	S. 9
Kultur.....	S. 11
Literatur.....	S. 13
Wirtschaft.....	S. 14
Porträt.....	S. 15
Grußwort des Redakteurs und Inhalt Arabisch.....	S. 17

Zuletzt danken wir den Followern unserer Facebook-Seite (@Elbemagazine) und den Entwicklern der täglichen Nachrichtensendung, die von unseren beiden Kolleginnen Majd Al-Hassan und Wafa Karim präsentiert und von Maya Darwish und Inas Lubani vorbereitet wurde. Ein besonderer Dank geht an die Betreuer unserer Website (www.elbemagazin.com) sowie unseres neuen YouTube-Kanals, auf dem wir einige neue Videos hochgeladen haben, mit denen wir das Interesse unserer Follower einfangen möchten.



Ihnen gefällt unser Magazin? Unterstützen Sie unsere Arbeit mit einer Spende!

Spenden können an den Caritasverband für Dresden e.V. mit dem Verwendungszweck „ELBE Magazin“ gerichtet werden. Gerne bekommen Sie dann auch eine Spendenquittung.

IBAN: DE17750903000108203415, BIC: GENODEF1M05 bei der Liga Bank eG

Bei Fragen wenden Sie sich gern an: Caritasverband für Dresden e.V., Jugendmigrationsdienst im Quartier, iq@caritas-dresden.de, Tel. 01721426999 oder an Chefredakteur Dr. Nabil Khalil, Tel. 01629773325.

هل أعجبتك مجلتنا؟ وتريد تقديم دعم لمجهودنا!

تقبل التبرعات عن طريق مؤسسة كاريتاس درسدن، وسوف تحصل على وصل تبرع، IBAN: DE17750903000108203415،

iq@caritas- (Liga Bank eG) بنك BIC: GENODEF1M05 اذا كان لديكم أسئلة يمكنكم مراسلة المؤسسة عن طريق الايميل

dresden.de أو عبر الهاتف 01721426999. ايضا يمكنكم التواصل مع رئيس تحرير المجلة الدكتور نبيل خليل عبر المحمول

.01629773325

Brustkrebsmonat Oktober

Dr. Fadi Sarkis

شهر التوعية بسرطان الثدي

د. فادي سركيس

Der Brustkrebsmonat Oktober gibt jährlich internationalen Anlass, die Vorbeugung, Erforschung und Behandlung von Brustkrebs in das öffentliche Bewusstsein zu rücken. Brustkrebs ist die häufigste Krebserkrankung von Frauen in Deutschland. Qualitätsgesicherte Mammographie-Screenings im Abstand von zwei Jahren sind bei Frauen zwischen 50 und 69 Jahren zur Früherkennung des Mammakarzinoms geeignet. Die Mammographie ist dabei zurzeit die einzige allgemein als wirksam anerkannte Methode für die Erkennung von Brustkrebsvorstufen oder frühen Tumorstadien. Jährlich erkranken in Deutschland nach Angaben des Robert Koch-Instituts (2013) rund 70.000 Frauen an Brustkrebs.

Die Wahrscheinlichkeit, an Brustkrebs zu erkranken, steigt mit dem Alter. Pro Jahr erkranken 150 von 100.000 Frauen im Alter zwischen 40 und 50 Jahren, bei Frauen zwischen 50 und 60 Jahren sind es 260 von 100.000. Rund 17.500 Frauen sterben jährlich an Brustkrebs. Mit dem Alter steigt das Risiko, an Brustkrebs zu erkranken. Wenn Ihre Mutter, Tochter oder Schwester von Brustkrebs betroffen ist, verdoppelt sich Ihr Risiko. Wenn zwei Verwandte betroffen sind, vervierfacht sich das Risiko. Andere Faktoren sind: starker Alkoholkonsum, längerfristige Einnahme von Medikamenten zur Hormontherapie in den Wechseljahren sowie Übergewicht nach den Wechseljahren auswirken. Regelmäßige Bewegung und Sport hingegen vermindern das Risiko.

Für wen ist das Mammographie-Screening- Programm?

Das Programm richtet sich bundesweit an über zehn Millionen Frauen zwischen 50 und 69 Jahren. Es wird von den gesetzlichen Krankenkassen und der Kassenärztlichen Bundesvereinigung (KBV) getragen. Das Mammographie-Screening-Programm ist das erste Krebsfrüherkennungsprogramm nach einheitlichen europäischen Qualitätsstandards. Es wird von Ärztinnen und Ärzten sowie radiologischen Fachkräften in insgesamt 95 Screening-Einheiten umgesetzt.

يصادف تشرين أول أكتوبر من كل عام شهر التوعية بسرطان الثدي وهو مناسبة دولية لزيادة الوعي العام بالوقاية من سرطان الثدي والكشف عنه وعلاجه. يعتبر سرطان الثدي أكثر أنواع السرطانات شيوعاً بين النساء في ألمانيا. كما تعد فحوصات التصوير الشعاعي للثدي بشكل دوري كل عامين مناسبة للكشف المبكر عن سرطان الثدي لدى النساء الذين تتراوح أعمارهن بين 50 و 69 عاماً. يعتبر التصوير الشعاعي للثدي الطريقة الوحيدة المعترف بها عموماً لفعاليتها في الكشف عن سرطان الثدي أو مراحل أورامه المبكرة. وفقاً لمعهد روبرت كوخ (2013)، تُصاب حوالي 70 ألف امرأة بسرطان الثدي كل عام في ألمانيا. تزداد احتمالية الإصابة بسرطان الثدي مع تقدم العمر. في كل

عام تصاب 150 امرأة من أصل 100000 تتراوح أعمارهن بين 40 و 50 سنة ، بينما تصاب 260 امرأة من أصل 100000 أعمارهن بين 50 و 60 سنة. ما يعني أن عدد الوفيات السنوية يقارب حوالي 17500 امرأة بسبب سرطان الثدي . يزداد خطر الإصابة بسرطان الثدي مع تقدم السن. وإذا كانت الوالدة أو الابنة أو الأخت مصابة بسرطان الثدي ، فإن خطر الإصابة لدى المرء يتضاعف. ما يعني أن إصابة اثنان من الأقارب ، سيؤدي إلى مضاعفة الخطر أربع مرات. ومن العوامل الأخرى التي تساهم في زيادة مخاطر الإصابة الاستهلاك المفرط للكحول ، والاستخدام طويل الأمد للأدوية الهرمونية أثناء انقطاع الطمث ، وزيادة الوزن بعد انقطاع الطمث. بينما تقل ممارسة الرياضة بانتظام من من خطر الإصابة بالمرض.

من هم الأشخاص الذين يستهدفهم برنامج الفحص بالأشعة ؟

يستهدف البرنامج أكثر من عشرة ملايين امرأة تتراوح أعمارهن بين 50 و 69 عاماً في جميع أنحاء ألمانيا. تتحمل التكاليف شركات التأمين الصحي والجمعية الوطنية لأطباء التأمين الصحي (KBV). يعد برنامج التصوير الشعاعي للثدي أول برنامج للكشف عن سرطان يعتمد على معايير الجودة الأوروبية الموحدة. يتم تنفيذه من قبل الأطباء والمتخصصين في الأشعة في إجمالي 95 وحدة فحص في ألمانيا.



OCTOBER
BREAST
CANCER
AWARENESS
MONTH



MAMMOGRAPHIE
SCREENING
PROGRAMM

Schulrecht für Kinder

J.T.

ج. ت.

حقوق الأطفال بالتعليم

„Jeder Mensch hat das Recht auf Bildung. Die Bildung ist unentgeltlich, zum mindesten der Grundschulunterricht und die grundlegende Bildung.“...

... so steht es im Artikel 26 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte. Das Recht auf Bildung für Kinder ist auch in der UN-Kinderrechtskonvention (Artikel 28), im UN-Sozialpaket (Artikel 13) und in den EU-Aufnahmerichtlinien (Artikel 14) geregelt. Trotzdem haben auch in Deutschland nicht alle Kinder Zugang zu Bildung. Kinder in Erstaufnahmeeinrichtungen dürfen in Sachsen nicht zur Schule gehen. Sie sind von der Schulpflicht ausgenommen, daher wird ihnen der Bildungszugang verwehrt. Wer schulpflichtig ist oder nicht, legen die einzelnen Bundesländer über das jeweilige Schulgesetz fest. Das Schulrecht soll jedoch jedem Kind den Zugang zu Bildung sichern. In der EU-Aufnahmerichtlinie steht, dass Kindern in Aufnahmeeinrichtungen Bildung und Unterricht nicht länger als drei Monate verwehrt werden darf. Trotzdem leben sie dort teilweise länger als sechs Monate, ohne einen Zugang zu Bildung zu bekommen. Zum 31. März 2020 lebten 522 Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in sächsischen Erstaufnahmeeinrichtungen. Davon waren 134 Personen im schulpflichtigen Alter länger als drei Monate in Erstaufnahmeeinrichtungen (in Dresden 38 Personen) und 12 Personen länger als sechs Monate (in Dresden 2 Personen). Im Vergleich zu früheren Abfragen haben sich diese Zahlen schon verbessert. Trotzdem leben in Erstaufnahmeeinrichtungen immer noch zu viele Kinder und Jugendliche bereits länger als drei Monate, die keinen angemessenen Zugang zu Bildung bekommen. Seit Herbst 2019 gibt es in Sachsen ein sogenanntes Bildungsangebot in Erstaufnahmeeinrichtungen. Dieses Angebot ist aber nicht mit Schulunterricht zu vergleichen und dient eher der Strukturierung des Tages. Das ist wichtig, aber noch nicht ausreichend. Dass es anders geht, zeigen Berlin, Bremen, Hamburg, Saarland und Schleswig-Holstein. In diesen Bundesländern wird Kindern und Jugendlichen umgehend nach Zuzug der Zugang zur Bildung gewährt. Ein ähnliches Problem gibt es auch bei bettelnden und papierlosen Kindern. Als papierlose Kinder bezeichnet man die Kinder einer Familie, die keine Aufenthaltspapiere besitzen. Bettelnde Kinder sind Kinder aus EU-Ländern, die keinen festen Wohnsitz in Deutschland haben. Wie alle Kinder haben auch sie ein Recht auf Bildung. Laut dem sächsischen Kultusministerium sollen fehlende Papiere kein Hindernis für einen Schulbesuch darstellen. Oft fehlen den Behörden, Schulen, Eltern und vielen anderen Beteiligten jedoch das Wissen, dass auch diese Kinder zur Schule gehen dürfen. Bildung ist wichtig, um Kindern einen guten Start in das Leben zu ermöglichen.

Foto: Pixabay

15

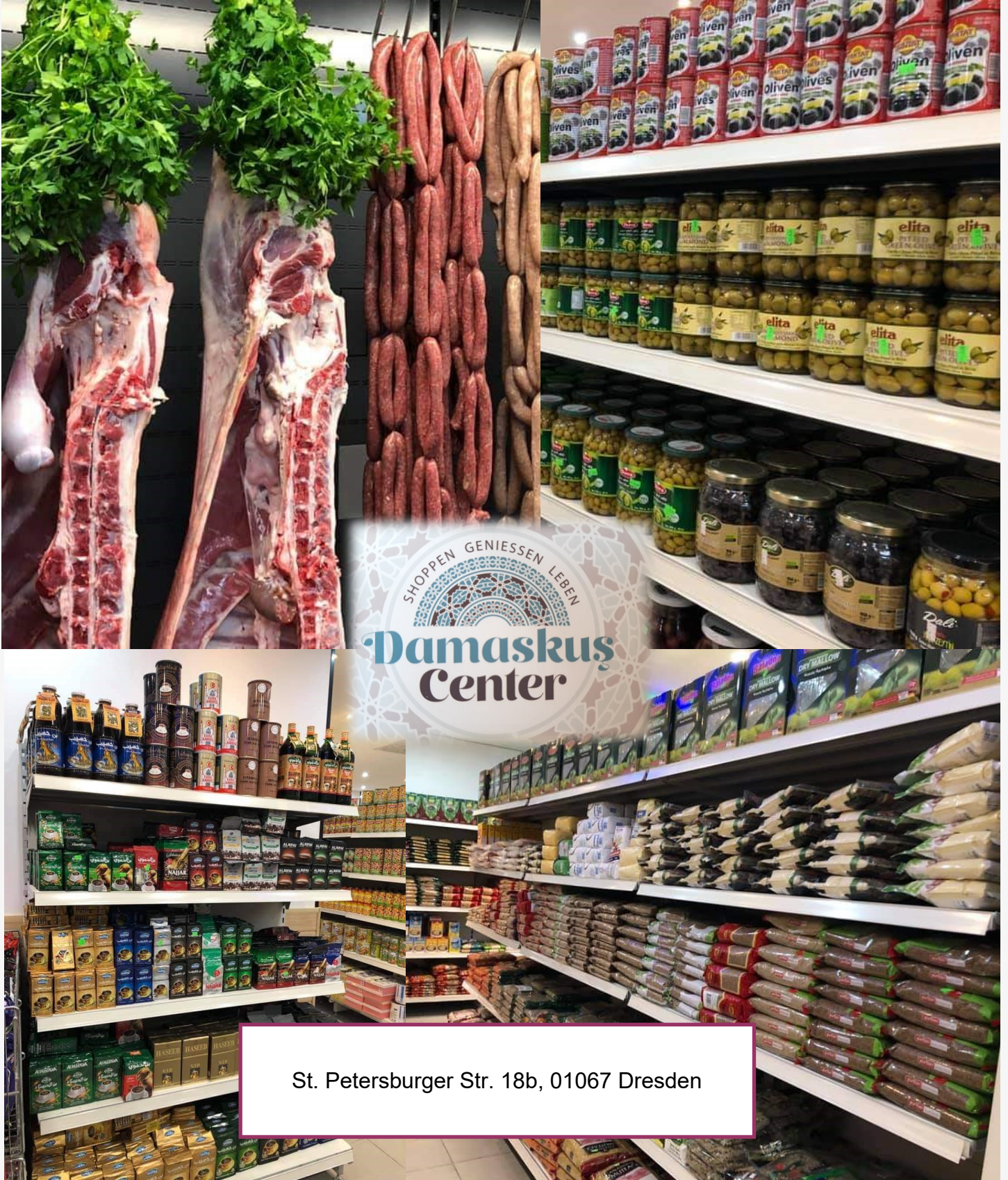
4

لكل شخص الحق في التعليم. التعليم مجاني ، على الأقل التعليم الابتدائي والأساسي. ...“

... هكذا هو الحال في المادة 26 من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان. يتم تنظيم حق الأطفال في التعليم أيضًا في اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل (المادة 28) ، في حزمة الأمم المتحدة الاجتماعية (المادة 13) وفي توجيهات الاستقبال الخاصة بالاتحاد الأوروبي (المادة 14). ومع ذلك ، لا يحصل جميع الأطفال في ألمانيا على التعليم. لا يُسمح للأطفال في مراكز الاستقبال الأولية بالذهاب إلى المدرسة في ساكسونيا. وهم معفون من التعليم الإلزامي ، لذلك يُحرمون من التعليم. تحدد الولايات الفيدرالية الفردية من هو أو لا يُطلب منه الذهاب إلى المدرسة من خلال قانون المدرسة المعني. ومع ذلك ، فإن القانون المدرسي يهدف إلى ضمان حصول كل طفل على التعليم. ينص توجيه استقبال الاتحاد الأوروبي على أنه لا يجوز حرمان الأطفال في مرافق الاستقبال من التعليم والتدريب لأكثر من ثلاثة أشهر. ومع ذلك ، يعيش بعضهم هناك لمدة تزيد عن ستة أشهر دون الحصول على التعليم اعتبارًا من 31 مارس 2020 ، كان 522 طفلًا وشابًا دون سن 18 عامًا يعيشون في مراكز الاستقبال الأولية في ساكسونيا. من بين هؤلاء ، كان 134 شخصًا في سن المدرسة في مرافق الاستقبال الأولية لأكثر من ثلاثة أشهر (38 شخصًا في دريسدن) و 12 شخصًا لمدة تزيد عن ستة أشهر (شخصان في دريسدن). مقارنة بالاستعلامات السابقة ، فقد تحسنت هذه الأرقام بالفعل. ومع ذلك ، لا يزال هناك عدد كبير جدًا من الأطفال والشباب يعيشون في مراكز الاستقبال الأولية لأكثر من ثلاثة أشهر دون الحصول على التعليم المناسب. منذ خريف 2019 ، كان هناك ما يسمى بالعرض التعليمي في مراكز الاستقبال الأولية في ساكسونيا. ومع ذلك ، لا يمكن مقارنة هذا العرض بالدروس المدرسية بل إنه يعمل على تنظيم اليوم. هذا مهم ، لكنه ليس كافيًا. تظهر برلين وبريمن وهامبورغ وسارلاند وشليسفيغ هولشتاين أن هناك طريقة أخرى. في هذه الولايات الفيدرالية ، يُمنح الأطفال والشباب حق الوصول إلى التعليم فور انتقالهم إلى هناك. هناك مشكلة مماثلة مع التسول والأطفال بلا أوراق. الأطفال اللائقين هم أبناء عائلة ليس لديها أوراق إقامة. الأطفال المتسولون هم أطفال من دول الاتحاد الأوروبي ليس لديهم مكان إقامة دائم في ألمانيا. مثل جميع الأطفال ، لديهم الحق في التعليم. وفقًا لوزارة الثقافة السكسونية ، لا ينبغي أن تكون الأوراق المفقودة عقبة أمام الذهاب إلى المدرسة. ومع ذلك ، فإن السلطات والمدارس وأولياء الأمور والعديد من الأطراف الأخرى المعنية غالبًا ما تفتقر إلى المعرفة بأن هؤلاء الأطفال مسموح لهم أيضًا بالذهاب إلى المدرسة. التعليم مهم لمنح الأطفال بداية جيدة في الحياة. لذلك نأمل أن يتم تنفيذ الحق في التعليم لجميع الأطفال في ولاية ساكسونيا ، بغض النظر عن الجنسية وحالة الإقامة.

سوق دمشق متعة التسوق في الجودة والتوفير

Damaskus-Markt- das Vergnügen, Qualität günstig einzukaufen



Mouatasem: Botschafter für interkulturellen Dialog

Maisoun Yahya



Mouatasem Alrifai stammt aus einer arabisch-muslimischen Familie aus Daraa in Syrien. 2012 verließ er sein Heimatland und floh zunächst nach Jordanien—, zum einem, um dem Krieg zu entgehen, zum anderen, weil er weiterhin die Schule besuchen wollte. Er setzte seine Schule in Irbid fort und schloss sie 2013 mit dem Mittelschulabschluss ab. 2013 nahm er mit 14 Jahren verschiedene Jobs in Fabriken, in Hotels, in Elektronikläden und in Restaurants an, um seine Familie zu unterstützen. 2016 floh er in die Bundesrepublik Deutschland. Er besuchte die Berufsschule in Nürnberg, um die deutsche Sprache zu lernen. 2017 wechselte er auf das Hermann-Kesten-Kolleg in Nürnberg, um den deutschen Mittelschulabschluss zu machen. 2019 absolvierte er die Ausbildung zum Referenten für Kulturbewusste Kommunikation im KUBEKOM – Institut für kulturbewusste Kommunikation und seine Weiterbildung zum Referenten für internationale & interkulturelle Verhandlungen in ESSEC Business School. Mouatasem setzt sich für die Förderung des Kulturaustausches und die Betonung des friedvollen und inspirierenden Multikulturalismus ein, da dies seiner Meinung nach nicht nur eine große Bereicherung, sondern vielmehr eine Notwendigkeit und Selbstverständlichkeit für eine offene und moderne Gesellschaft darstellt. Sein Engagement trägt sowohl zur Förderung internationaler Gesinnung als auch zu einem interkulturellen Dialog bei und setzt dabei die Betonung auf gegenseitigen Respekt, Toleranz in allen Gebieten und auf die Förderung der Gleichberechtigung aller Geschlechter. Schon mit 21 Jahren wurde er Botschafter der internationalen Plattform BEVOL in Deutschland. Seit 2020 ist er Mitglied im Jugendausschuss des Bundesprogramms „Demokratie leben“ in Nürnberg. Mouatasem wurde 2018 Preisträger des Youngagement-Preises. 2019 wurde er für den deutschen Engagement-Preis und für das Amt des deutschen Engagement-Botschafters nominiert.

معتم صفير لحوار الثقافات

ميسون يحيى

معتم صفر الرفاعي (مواليد 1998) ابن مدينة درعا أجبر على الهروب إلى الأردن وهو في الرابعة عشرة من عمره، حيث اضطر للعمل سنوات ثلاث في مهن مختلفة من أجل إعالة أسرته. وحين اشتدت وطأة الظروف المعيشية حصل والده على حق اللجوء في ألمانيا وتقدم بطلب لم شمل لعائلته التي وصلت في حزيران من عام 2016 حين بدأ معتم صفر بالعمل على اختيار طريق الدراسة . في المدرسة المهنية تعلم اللغة الألمانية بسرعة وإتقان، ما شجعه على الانتقال لدراسة الثانوية حيث نجح في بلوغ مستوى الصف العاشر، كما خاض في مجالات العمل التطوعي فالتحق بداية بمنظمة (الأفو) في آذار مارس من عام 2017، ثم التحق لدراسة أوسبيلدونغ متخصص في رفع الوعي المجتمعي بين الثقافات، وتخرج في أول دفعة بامتياز . ام 2018 ساهم معتم صفر بتنظيم ملتقى الصداقة السوري الألماني في نورنبرغ، الذي لاقى صدى طيبا لدى منظمة "اللاجئين في نورنبرغ" للتواصل معه كي يساعدهم في تنظيم المؤتمر الأول للاجئين في المدينة. وكان أثر مساهماته المجتمعية أن فاز بالمركز الأول لجائزة المشاركة المجتمعية للشباب في دورتها الأولى. ساهم حماسه وانفتاحه على التفاعل الاجتماعي فضلا عن إتقانه اللغة الألمانية في ترشيحه لمنصب سفير المشاركة المجتمعية وتمثيل 31 مليون متطوع ومتطوعة في ألمانيا، كما رُشح لجائزة المشاركة المجتمعية على مستوى ألمانيا، وهو مرشح حالي لجائزة "فيليبس أنغل" على مستوى أوروبا، وكذلك لمجلس الشباب في الوزارة الاتحادية الألمانية للتعاون الاقتصادي والتنمية. يؤكد معتم صفر أن العمل التطوعي "هو الطريق المباشر نحو الاندماج وتوسيع الآفاق المعرفية، فمن خلاله يشعر المرء بوجوده وبأنه يقدم شيئا للمجتمع الذي حضنه وما زال يساعده على توفير سبل العيش"، وهو يدعو زملائه الشباب إلى الانضمام لمنظمات المجتمع المدني في ألمانيا وأوروبا باعتباره مجالاً مفتوحاً للجميع.



Fotos: Mouatasem Alrifai

Jubiläum ELBE Magazin im Rathaus

Dr. Nabil Khalil

احتفال مجلة إبي تأسيساً لمنصتها الإعلامية

د. نبيل خليل

Am 7. September feierte das ELBE-Magazin den Jahrestag seiner ersten Veröffentlichung und die geplante Einrichtung seines Multimedia-Plattform e.V., die neben dem Magazin, der Website und den Seiten in den sozialen Medien eine Reihe von sozialen und kulturellen Aktivitäten organisieren soll, die darauf abzielen, die Integration von Einwanderergruppen in den Wirtschafts- und Lebensalltag der deutschen Gesellschaft zu erreichen. Die Feier fand im Ratskeller der neuen Rathauses, dem offiziellen Regierungsgebäude von Dresden, der Landeshauptstadt des Freistaates Sachsen statt. An der Feier nahmen Vertreter von Regierungsinstitutionen und Nichtregierungsorganisationen sowie eine Reihe von Freunden und Aktivisten der arabischen und islamischen Gemeinschaft in der Stadt und Personen, die sich für Einwanderungsfragen in ihrer Nachbarschaft und in ganz Dresden engagieren teil. Die Feier begann mit einer Videobotschaft der Ministerin für Soziales und gesellschaftlichen Zusammenhalt Frau Petra Köpping, in der sie die Bedeutung des Magazins bei der Förderung der sozialen Interaktion zum Ausdruck brachte und dem Team weiteren Erfolg wünschte (den vollständigen Text der Rede mit Übersetzung finden Sie in dieser Ausgabe). Dann kamen die Worte von Frau Nancy Waterstraat und Darja Groß, um über ihre Erfahrungen bei der Unterstützung des Magazins und der Vereinsgründung als Vertreterinnen der Caritas bzw. der Malteser zu sprechen. Clemens Hirschwald, Ehrenamtskoordinator für Asyl beim Sozialamt Dresden, erwähnte seine offizielle Rolle sowie sein persönliches Interesse als ehemaliger Journalist an der Unterstützung dieses Projekts von seinen frühesten Anfängen bis zur Einrichtung des bevorstehenden Medienplattform e.V. Abschließend dankte Chefredakteur Dr. Nabil Khalil für die Unterstützung von Regierung- und Nichtregierungsorganisationen aufrichtig und brachte seine Hoffnung zum Ausdruck, dass sie dieses Projekt in den folgenden Arbeitsphasen weiterhin unterstützen. Schließlich hielt Frau Christina Winkler, Integrations- und Ausländerbeauftragte der Landeshauptstadt Dresden eine Rede, in der sie sich für die Rolle des Magazins bei der Integration von Menschen in Dresden bedankte und die Bedeutung seiner Fortsetzung unterstrich. Sie überreichte den Mitgliedern des Redaktionsteams auch ein kleines Geschenk. Es folgte die Präsentation eines Films über das Magazinprojekt und ein gemeinsames Essen. Umrahmt wurde der Abend von liebenswürdiger, orientalischer Musik von Muhammad Adnan Al-Nuaimi und Diaa Joseph Sarraf aus dem Irak und Syrien.

احتفلت مجلة إبي يوم السابع من أيلول سبتمبر الماضي بذكرى إصدارها الأول وتأسيس منصتها الإعلامية المتنوعة التي تشمل إلى جانب المجلة والموقع الإلكتروني وصفحاتها على وسائل التواصل الاجتماعي، مجموعة من الأنشطة الاجتماعية والثقافية الهادفة لتحقيق اندماج الفئات المهاجرة في الدائرة الاقتصادية والحياتية للمجتمع الألماني. أقيم الاحتفال في إحدى قاعات الرات هاوس التاريخية، وهو المبنى الحكومي الرسمي لمدينة درسدن العاصمة الإدارية لولاية سكسونيا، وقد حضرت الاحتفال نخبة من ممثلي المؤسسات الحكومية والمنظمات غير الحكومية إلى جانب عدد من المهتمين بشؤون المهاجرين ولغيف من الأصدقاء والنشطاء في أوساط الجالية العربية والإسلامية في المدينة والجوار. استهل النشاط الاحتفالي بكلمة مسجلة ألقاها وزيرة شؤون التماسك الاجتماعي السيدة بينزا كوبينغ، أعربت فيها عن أهمية دور المجلة في تعزيز التفاعل الاجتماعي، متمنية لها مزيداً من النجاح والتقدم، وقد أوردنا نص الكلمة مترجم في هذا العدد. ثم جاءت كلمتي السيدتين نانسي فاترشرات وداريا غروس لتحدثنا عن تجربة دعمهما للمجلة ومشروع المنصة كمنديتين عن مؤسستي كارياتاس ومالتيزر على التوالي. وفي الكلمة التي ألقاها السيد كليننت هيرشفالد، منسق أنشطة مؤسسة الشؤون الاجتماعية، تحدث عن دوره كموظف رسمي وكذلك عن اهتمامه الشخصي كصحفي سابق في دعم هذا المشروع منذ بداياته الأولى، وصولاً إلى تأسيس المنصة الإعلامية العتيدة. وفي الختام جاءت كلمة مجلة إبي التي ألقاها رئيس التحرير د. نبيل خليل، متوجها بالشكر الجزيل للمؤسسات الحكومية وغير الحكومية الداعمة، آملاً استمرارها في الوقوف إلى جانب هذا المشروع في مراحل عمله اللاحقة. وأخيراً بادرت السيدة كرسينا فينكلير عن دائرة شؤون الاندماج والأجانب في المدينة بإلقاء كلمة شكرت فيها دور المجلة وأهمية استمرارها، كما قدمت هدية رمزية لهيئة التحرير وأعضاء الفريق العامل فيها. ثم تبع ذلك عرض فيلم عن مشروع المجلة وحفل عشاء سيقته وتخللته باقة من روائع المعزوفات الشرقية التي أبدع فيها من العراق الأستاذ محمد عدنان النعيمي على الكمان، ومن سوريا الأستاذ ضياء جوزيف صراف على القيثارة مشكوراً.



Das ELBE-Team mit Unterstützer*innen

جانب من هيئة التحرير مع بعض الداعمين

Grußwort von Staatsministerin Petra Köpping

كلمة السيدة بيترا كوبينغ وزيرة شؤون التعايش الاجتماعي في ولاية سكسونيا

Sehr geehrte Engagierte, Sehr geehrte Damen und Herren, ich möchte Ihnen ganz herzlich für die Einladung zur heutigen Jubiläumsfeier des eigentlich 1-jährigen Bestehens des ELBE-Magazins danken. Aus gegebenem Anlass ist es nun eine Feier zum Eineinhalbjährigen Bestehen geworden. Und ich kann leider nicht persönlich teilnehmen, möchte Ihnen aber auf diesem Weg mein Grußwort zukommen lassen. Ich hoffe, dass der heutigen Feier noch viele Jubiläen folgen werden, denn das Magazin ist ein hervorragendes Beispiel eines erfolgreichen Integrationsprojektes. Informationen für Zugwandernde werden verständlich aufbereitet. Dazu zählen neben nützlichen Kontaktadressen auch erfolgreiche Integrationsgeschichten. Auf der einen Seite gibt es engagierte Menschen mit einer Idee, auf der anderen Seite die Möglichkeit diesen Ideen bspw. in Form einer Projektfinanzierung zu fördern. Dazwischen agieren diverse Akteure, die die Idee in die Realität mittels der ihr gegebenen Finanzen und damit des nicht minder engagierten Personals umsetzen können. Hier konnte nun diese Zeitschrift entstehen: Das ELBE-Magazin.

Sehr geehrte Damen und Herren, an dieser Stelle sei neben allen engagierten Redakteurinnen und Redakteuren insbesondere dem Initiator des Projektes, Herrn Dr. Nabil Khalil, gedankt. Herrn Dr. Nabil Khalil füllt als promovierter und passionierter Journalist diese Broschüre mit zahlreichen Themenbeiträgen und Ideen mit Leben und folgt dabei der Idee des Zusammenwachsens der verschiedenen Kulturen vor Ort. Mit seiner langjährigen Berufserfahrung, u.a. im Bereich des Fernsehjournalismus (Al-Jazeera), setzt er sich für ein Zusammenwachsen der Kulturen und dem Verständnis füreinander ein. Vielen Dank an dieser Stelle dafür! Doch das Magazin geht noch einen Schritt weiter, durch bestehende und neu gefundene Netzwerke bringen sich Engagierte aus verschiedenen kulturellen, sprachlichen und beruflichen Bereichen ein, die alle das gleiche Ziel verfolgen: Das gegenseitige Verständnis für Kulturen durch Informationen zu fördern. Auch ich konnte beim Durchblättern der Ausgaben einiges lernen: über die arabische Küche, islamische Feiertage und den islamischen Kalender und Beratungsstellen im Quartier. Darüber hinaus haben die Redakteurinnen und Redakteure insbesondere während des Lockdowns geleistet und leisten sie immer noch- Aufklärungsarbeit. Aufklärungsarbeit insbesondere hinsichtlich bestehender Angebote im Gesundheitsbereich. Dafür ist das Magazin in den vergangenen Monaten auch neue Wege gegangen. So wie sich viele andere Bereiche mit den digitalen Möglichkeiten auseinandersetzen mussten und wollten, hat sich auch das ELBE-Magazin weiterentwickelt und insbesondere in sozialen Medien über das neue Coronavirus informiert. Doch das Spannendste bleiben für mich immer noch die Geschichten von Menschen, die trotz ihrer persönlichen Schicksale und der Fluchterfahrungen ihren Optimismus und ihre Lebensfreude behalten haben und sich nicht von Schwierigkeiten des Ankommens hier in Deutschland, hier in Sachsen, entmutigen ließen. Die Kraft sich immer wieder neu zu finden und etwas Neues aufzubauen, das ist bewundernswert und ich hoffe, dass das ELBE-Magazin als Botschafter dessen weiterhin seinen erfolgreichen Weg gehen wird.

اعزائي الكرام

في هذه المرحلة ، بالإضافة إلى جميع المتحدثين والمندوبين، نشكر السيد د. نبيل خليل علي هذا المشروع. الدكتور. نبيل خليل ، صحفي شغوف حاصل على درجة الدكتوراه ، يملأ هذه المجلة بموضوعات وأفكار متعلقة بمواضيع تبنى على فكرة النمو معًا للثقافات المختلفة في المدينة. مع سنوات عديدة من الخبرة المهنية ، بما في ذلك في مجال الصحافة التلفزيونية (الجزيرة)، وهو يدعو إلى تنامي الثقافات وتفاهم بعضها البعض. شكرًا لك علي هذا المجهود. لكن المجلة تخطو مرة أخرى إلى الأمام، في الحاضر والمستقبل فيما يتعلق بالمساهمات التي تتعلق بالاهتمامات المختلفة للثقافات عبر تبادل المعلومات. من خلال اطلاعي علي الصحيفة تمكنت أيضًا من تعلم بعض الأشياء مثل • معلومات عن المطبخ العربي • الأعياد الإسلامية والتقويم الهجري • عناوين مراكز الاستشارة في الاحياء وغيرها كما يوجد أيضًا بعض المتحدثين او المتطوعين الذين يساهمون في عمليات الارشاد والتوعية خلال فترة الإغلاق (lockdown) بسبب جائحة فيروس كورونا والذين لا يزالوا مستمرين في هذا المجال. وايضا في العمل التوعوي في قطاع الصحة. تحقيقا لهذه الغاية ، فتحت صحيفة Elbe آفاقا جديدة في الأشهر الأخيرة مثل كباقي المجالات، وذلك عبر دخولها عالم الانترنت (online) لإعطاء المعلومات اللازمة والتوجيهات الاحترازية التي تتعلق بفايروس كورونا. لكن الشيء الأكثر إثارة بالنسبة لي ولا يزال هو قصص الأشخاص الذين على الرغم من مصيرهم وتجاربهم في الهروب من بلدانهم ، يتسمون بالتعاؤل والحماس لمواجهة الحياة مجددا، ولم يفقدوا الأمل في اثبات ذاتهم في المانيا وفي ولاية ساكسونيا بالخاص. ايها السادة الاعزاء أتمنى لكم اليوم حفلة جميلة مع مراعاة التباعد الاجتماعي بالطبع ومزيدا من الازدهار في الأفكار والعقول النيرة التي تسير بهذا المشروع الي الامام. وتأكدوا أننا سنكون معكم.

شكرا جزيلًا.

بيترا كوبينغ

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Engagierte, ich wünsche Ihnen heute eine schöne Feier, mit Abstand natürlich, weiterhin viele Ideen für die künftigen Auflagen und weiterhin viel Herzblut und viele, viele Engagierte, die dieses Projekt weiter mit Leben füllen.

Seien Sie gewiss, wir werden Sie weiterhin unterstützen.

Vielen Dank.

Ihre Petra Köpping

Scheidung bei Flüchtlingen- Zunahme & Gründe

Eine Debatte von Rehab Saoud und Amjad Jasser Al-Khalifa

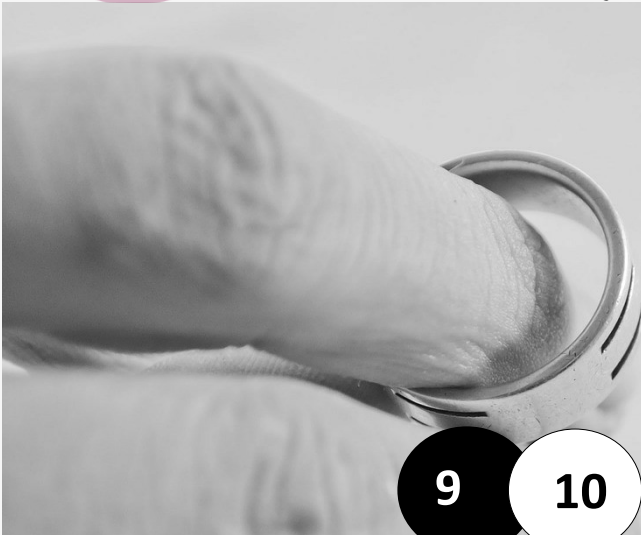
Rehab Saoud: Scheidungsfälle nehmen unter Einwanderern aktuell kontinuierlich zu. Liegt das an den europäischen Gesetzen, die die Frauen unterstützen und ihnen mehr Macht geben? Ist es der Druck des neuen Lebens mit seinen Belastungen, seinen sozialen, wirtschaftlichen und psychologischen Problemen und die Schwierigkeit der Wiedervereinigung der Familie? Ist es der Schock der Befreiung und das fehlende Wissen, wie man mit dem neuen Grad an Freiheit umgehen soll? Oder sind es die zugrunde liegenden Probleme, die einige von uns aus dem Herkunftsland mit sich herumtragen, ohne zu ihren wahren Ursachen zurückzukehren und lediglich der neuen Gesellschaft die Schuld zu geben? Häufig werden Scheidungsentscheidungen unter Einwanderern auf der Grundlage echten Leids und der mangelnden Bereitschaft getroffen, Streitigkeiten oder eheliche Untreue und Probleme verbaler und physischer Gewalt weiter zu ertragen, weil unser Land den Frauen nicht helfen würde, ihre vollen legitimen Rechte zu erlangen, sondern sie die Folgen der Zerbrechlichkeit und Schwäche der ehelichen Beziehung allein tragen würde. Das europäische Recht befasst sich genau damit: Im Hinblick auf die Gleichberechtigung bei der Übernahme von Verantwortung ohne Diskriminierung unterstützt es Männer und Frauen gleichermaßen bei der Entscheidung für oder gegen eine Trennung. Es ist ungerecht, die europäischen Gesetze als Förderer oder Anstifter der Auflösung der Familie darzustellen, und es ist auch ungerecht, die Scheidung unter Flüchtlingen als eine der Folgen des Asyls zu bezeichnen, da das Phänomen der Scheidung auch in unseren Heimatländern weit verbreitet ist. Im Allgemeinen bleibt die Scheidung zur Beendigung einer gescheiterten Ehe ein selbstverständliches Mittel dafür, dass die Partner Rechte erhalten, die ihnen während der Ehe vorenthalten wurden. Eine Scheidung kann dazu beitragen, Türen für ein neues Leben zu öffnen und dieses legitime Recht ist nicht diskutierbar. Aber das Problem liegt bei denjenigen, die dieses Recht ausnutzen, um ihre Eigeninteressen zu verfolgen, ohne dabei an die Auswirkungen der Scheidung auf Familie und Kinder zu denken, insbesondere bei denen, die eine Scheidung vortäuschen oder überstürzt durchführen, um illegitime Vorteile von den Spendern zu erlangen. Es gab in der Vergangenheit bereits Fälle, in denen sich Ehepaare scheiden ließen, um anschließend zwei getrennte Wohnungen zu bekommen, um billige Wünsche zu befriedigen oder damit zu prahlen, Geld zu haben, um ein Auto zu kaufen. Es mag für uns schwierig sein, diese grundlegenden Fragen explizit anzusprechen, trotz ihrer bescheidenen Präsenz, die in unseren Kreisen deklariert wird, und trotz des kollektiven Bewusstseins, dass es sich um negative Phänomene handelt, die für manche schwer auszuhalten sein mögen. Sollten wir sie deshalb nicht ernsthaft zur Diskussion stellen? Ist es nicht an der Zeit, daran zu arbeiten, sie durch selbstgemachte Modelle zu ersetzen, die wir unseren Kindern bei der Entwicklung von Fähigkeiten und dem Aufbau von Fertigkeiten als einen Weg zur Gestaltung der Zukunft vorstellen?

Amjad Jasser Al-Khalifa: Dieser Titel mag als Einführung in eine Wirtschaftsseite einer Zeitung geeignet sein, die sich auf steigende Aktien oder sinkende Wechselkurse bezieht, aber die Wahrheit ist, dass dieser Artikel über eines der komplexen Probleme spricht, mit denen sich Flüchtlinge auf der Transitreise nach Europa konfrontiert sehen. Ich möchte hier nicht allein die Gründe auflisten, weshalb sich Paare scheiden lassen, um selbst nicht aus der Sicht des traditionellen Ostmans in den Sumpf der Frauenrechte und nicht zwischen den Hammer der Bräuche und Traditionen und den Amboss der Hölle zu geraten. Durch meine Arbeit in einem der Flüchtlingshilfeszentren war ich oft vor Gericht, bei der Polizei oder an anderen Orten in Scheidungsverfahren als Übersetzer tätig. Diese Arbeit brachte mich zu den Geheimnissen dieser Konflikte, und ich fragte mich: Warum brachte sie diese Sache hierher? Waren ihnen vorher alle Wege blockiert, nur damit sie sich hier streiten konnten? Eine Antwort erreichte mich, als ich einen einfachen Mann traf, der behauptet, er arbeite auf einer Baustelle, gehe um sechs Uhr morgens aus dem Haus und kehre erst abends zurück. Wie überrascht war ich, als ich seine Frau traf, die darüber kein einziges Wort verlor. Sie enthüllte lediglich Stellen mit Blutergüssen und anderen Auswirkungen von Schlägen an ihren Händen und Füßen. Das war Grund genug, um den Stift zu heben. Nach einem großen Hin und Her zwischen Mann und Frau und dem Austausch von Anschuldigungen endete das Verfahren im erwarteten Ergebnis: Scheidung. Aber nachdem die Trennungsentscheidung getroffen worden war, sahen sich die beiden für einen langen Moment mit einem Blick an, der schwer zu entschlüsseln war. Nach solchen Erfahrungen kam ich oft erschöpft nach Hause, um in einer dunklen Ecke zu sitzen und mich zu fragen: Warum passiert das? Die Antwort ist wohl, dass die meisten dieser Fälle schon falsch angefangen haben und dass diese ehelichen Beziehungen nicht in erster Linie auf Liebe oder dem geringsten Verständnis zwischen den beiden Partnern beruhten. Dass eine Frau in solch einem Fall bei ihrem Ehemann bleibt, resultiert vielmehr aus der Forderung der Eltern der Frau, ihren Ehemann und ihr Zuhause unbedingt zu schützen, da eine Scheidung in unseren Gemeinschaften als Schande für die Frau angesehen wird. Dies sind die von der Gesellschaft auferlegten Beschränkungen für eheliche Beziehungen, die uns zu diesem Sumpf geführt haben, und dennoch ist es notwendig, auf ein anderes wichtiges Thema hinzuweisen, dass in vielen mir bekannten Fällen zur Scheidung führt, nämlich Arbeitslosigkeit und Zuhause nichts tuend auf engem Raum zu sitzen. Das führt zu psychologischen Faktoren, die sich im Laufe der Zeit ansammeln und die Ehepartner in dieses Stadium bringen. Zusammenfassend habe ich während meiner Erfahrung keine Beziehung erlebt, bei der finanzielle Gründe zur Trennung geführt haben, sodass ich nicht glaube, dass jemand eine funktionierende Beziehung aufgibt, um dann allein weiter zu leben.

وجهتي نظر في زيادة حالات الطلاق بين أوساط اللاجئين

أمجد جاسر الخليفة: قد يصلح هذا العنوان لأن يكون مقدمة لإحدى الصفحات الاقتصادية المتعلقة بارتفاع الأسهم أو انخفاض اسعار العملات، لكن الحقيقة أن هذه المقالة تتحدث عن إحدى المشاكل المعقدة التي واجهت اللاجئين في رحلة العبور إلى أوروبا.... مع ذلك وبعيدا عن سرد الأسباب التي تؤدي إلى الطلاق، وحتى لانخوض في مستتق حقوق المرأة من وجهة نظر الرجل الشرقي التقليدي، ولكي لانقع بين مطرقة العادات والتقاليد وسندان هيك تريبنا... من خلال عملي في إحدى مراكز دعم اللاجئين كثيرا ما وجدت نفسي أقوم بالترجمة أمام المحاكم في قضية طلاق أو أمام الشرطه أو في مواضع أخرى. كانت تلك اللحظات تتقلني إلى خفايا هذا النزاع فأسأل نفسي: لماذا وصل بهما الأمر إلى هنا؟ هل فعلا سُدت كل السبل أمامهما ليقتا متخاصمين هنا؟ وكاد يصلني الجواب حين التقيت رجلا بسيطا يدعي بأنه يعمل في مجال البناء وأنه يخرج من الساعة السادسة صباحا ولا يعود حتى المساء، كان يسرد لي قصته وأنا أشاهد آثار الألم مرسومة على يديه فأقول في نفسي، أن اللوم يقع على الزوجة بلا شك. وكم فوجئت حين التقيت الزوجه ولم تقوه بكلمة واحدة، كل ما فعلته انها بدأت تكشف عن مواضع الكدمات وأثار الضرب على يديها وقدميها، فكانت تلك مشاهد كافية للجميع لرفع الأقدام. وبعد مناورات كثيرة بين الزوج والزوجة وتبادل الاتهامات انتهى الأمر بالنتيجة المتوقعه ، الانفصال. ولكن بعد صدور قرار الانفصال نظر الاتنين إلى بعضهما نظرة طويلة مبهمه يصعب فهمها. كثيرا ما كنت أعود إلى المنزل مرهقا بعد تجربة كهذه، لأجلس في زاوية مظلمه وأسأل نفسي: ترى لماذا يحدث ذلك؟ فيأتي الجواب في أن أغلب هذه الحالات كانت بداياتها خاطئه، وأن تلك العلاقات الزوجيه لم تقم اساسا على الحب أو أدنى مستوى من التفاهم بين الشريكين، بل كان بقاء المرأة مع زوجها نجم عن دعوة الاهل للفتاه الى ضرورة الحفاظ على زوجها وبيتها لأن الطلاق يعتبر عاراعلى المرأة في مجتمعاتنا. تلك هي القيود التي فرضها المجتمع على العلاقات الزوجيه والتي أودت بنا إلى هذا المستتق، ومع ذلك لا بد من الاشارة إلى مسأله هامه اخرى تؤدي إلى الطلاق في كثير من الحالات التي عرفتها، وهي البطاله والجلوس في المنزل بحاله من الكسل وسط هذا الفضاء الضيق، ما يؤدي إلى عوامل نفسه تتراكم لتأخذ الزوجين إلى هذه المرهله... وختاما لم أر خلال تجربتي أي علاقة للانفصال بالأسباب الماليه ، فلا أظن أن أحدا يمكن أن يهدم بيته لكي يشتري الانفاض.

رحاب سعود : تنتشر حالات الطلاق في أوساط البيئه المهاجرة بنزايدي مستمر، فهل تكمن الأسباب في القوانين الأوروبية التي ساندت المرأة ومنحتها مزيدا من القوة؟ أم هي ضغوط الحياة الجديدة واعبائها ومشاكلها الاجتماعيه والاقتصادية والنفسية وصعوبة لم الشمل، أو أنها صدمة التحرر وعدم الوعي في كيفية التعامل مع مستوى الحرية الجديد؟ ام هي المشكلات الكامنه التي يحملها بعضنا من بلد المنشأ دون العودة الى اسبابها الحقيقيه والاكتفاء بإلقاء اللوم على المجتمع الجديد؟ غالبا ما تتخذ قرارات الطلاق في أوساط المهاجرين بناء على معاناه حقيقيه وعدم الرغبة في الاستمرار بتحمل الخلافات أو الخيانات الزوجيه ومشاكل العنف اللفظي والجسدي وكان بلدنا لم تساعد المرأة في الحصول على حقوقها المشروعه كامله، بل وتحملها وحدها نتائج هشاشه العلاقة الزوجيه وضعفها، بينما يتعامل القانون الاوروي معها بعين المساواه في تحمل المسؤوليه دون تمييز كما يدعم الرجل والمرأة في اتخاذ قرار المتابعه أو الانفصال. من غير المنصف تصوير القوانين الاورويه على أنها ترعى أو تحرض على تفكك الأسرة، كما ومن غير المنصف أيضا وصف الطلاق بين اللاجئين بأنها من تبعات وعواقب اللجوء، ذلك أن ظاهرة الطلاق أصبحت منتشرة كذلك في اوطاننا وبكثرة على العموم يظل الطلاق لانهاء زواج فاشل محصله بديهيه لحصول الزوجين علي حقوقهما التي كانت مسلوبه منهما سابقا، بما قد يعين على فتح عدة ابواب لخوض حياة جديدة، وهذا حق مشروع لا نقاش فيه، ولكن المشكله الأدهى تكمن في بعض الذين يستغلونه لتحقيق مصالحهم الضيقه دون تفكير بما يعنيه الطلاق في بيئتنا من عواقب على الأسرة والأولاد، خصوصا من يدعون الطلاق أو يسارعون فيه من أجل كسب غير مشروع من الجهات المانحة. فكثيرا ما نلاحظ انتشار حالات الطلاق الوهميه طمعا في مساعدات أكبر وحصول الزوجين علي شقتين منفصلتين ارضاء لبعض الرغبات الرخيصة أو المفاخره بجمع بعض المال لشراء سيارة أو لأهداف ضيقه أخرى. قد يصعب علينا تناول هذه القضايا الجوهرية صراحة رغم حضورها المتواضع المعلن في أوساطنا، ورغم ادراك الوعي الجمعي بأنها من الظواهر السلبيه التي قد يصعب على البعض التخلص منها، ولكن، ألا يجدر بنا طرحها لنقاش جدي؟ أولم يحن الوقت للعمل على استبدالها بنماذج عصاميه تقدمها لأبنائنا في تطوير القدرات وبناء المهارات وسيله لصناعة المستقبل؟.



Friedensfest der Kinder Abrahams

Dr. Nabil Khalil

Am 17. September fand in der Festhalle des Dresdner Rathauses das Friedensfest der Kinder Abrahams statt, bei dem die Anhänger der drei monotheistischen Religionen in einer jährlichen Tradition zusammenkamen, organisiert vom Büro der Integrations- und Ausländerbeauftragten der Landeshauptstadt Dresden. Trotz der Herausforderungen, die durch die strengen Regelungen im Zuge von Corona auferlegt wurde, nahmen Dutzende interessierter Anhänger aus verschiedenen Religionen an dem Treffen teil. Unter den Ausstellern des sogenannten Informationsmarktes waren auch einige asiatische, alte Religionen wie der Buddhismus, die wie viele religiöse Gemeinden, Projekte und Institutionen Beispiele ihrer Bücher und andere rituelle und religiöse Hilfsmittel ausstellten. Während des Festaktes hielten Vertreter der drei abrahamitischen Religionen kurze Ansprachen, die sich auf die Tugenden der monotheistischen Überzeugungen und die Bedeutung des menschlichen Zusammenlebens unter ihren Anhängern, die Bekämpfung von Rassismus und den Respekt gegenüber anderen Überzeugungen konzentrierten. Während der Veranstaltung wurden einige musikalische Beiträge vorgestellt, die das Zusammenleben und den Frieden ehren, während einer der Leser Verse aus dem Koran rezitierte, gefolgt von einer Erklärung seiner Worte. Am Ende der Zeremonie probierten die Gäste traditionelle arabische, orientalische Speisen und Süßigkeiten.

مهرجان أبناء إبراهيم للسلام

د. نبيل خليل

شهدت قاعة الاحتفالات في مبنى الرات هاوس في درسدن يوم السابع عشر من أيلول سبتمبر لقاء جمع أتباع الديانات السماوية الثلاث ضمن تقليد سنوي يقام تحت عنوان "مهرجان أبناء إبراهيم للسلام" وذلك برعاية دائرة شؤون الاندماج والأجانب في المدينة. ورغم التباعد الذي تفرضه إجراءات كورونا المشددة فقد حضر اللقاء عشرات المهتمين من أتباع الديانات المختلفة، بما في ذلك بعض الديانات الآسيوية كالبودية وغيرها، ممن شاركت كالعديد من الجمعيات الدينية الناشطة في ألمانيا عبر ما يعرف بسوق المعرفة وهي منصات استعرضت فيها المؤسسات والمنظمات المساهمة نماذج عن كتبها ومسابحها ونخبة من أدوات شعائرها وطقوسها الدينية المتبعة. تخلل اللقاء سلسلة من الكلمات التي تناوب عليها أتباع الديانات الإبراهيمية الثلاث، والتي ركزت على فضائل الديانات السماوية وأهمية التعايش بين أتباعها، ومكافحة العنصرية التي تواجه بعضها واحترام المعتقدات الدينية أياً تكن، كما قدمت باقة من الألحان والأغاني التي تبجل التعايش والسلام، بينما قام أحد القراء بتلاوة آيات من الذكر الحكيم، ثم تبعها بشرح مفصل وتفسير لجوانب منها. وفي ختام الحفل تذوق المدعوين بعضاً من الأطعمة والحلويات العربية والشرقية التقليدية.



3. Interreligiöser Dialog

حوار مسيحي إسلامي في بروهليس

Beim Interreligiöser Abend am 13.10, 18 - 20 Uhr im Gemeindezentrum Prohlis, Georg-Palitzsch-Str. 2 werden nun zum 3. Mal Muslime und Christen ins Gespräch kommen. Diesmal geht es um das Thema "Fasten im Islam und im Christentum". Was sind die Gründe für das Fasten? Wo ist das Fasten in Koran und Bibel verankert? Wie sieht das Fasten im Alltag aus? Ist es nur Verzicht auf Nahrung? Zunächst wird es zwei Impulsreferate von muslimischer und christlicher Seite geben, dann besteht die Gelegenheit sich in kleinen Gruppen näher kennen zu lernen und in die Diskussion zum Thema einzusteigen. Das Thema war bereits im März, zur Fastenzeit von Muslimen und Christen vor Ostern bzw. zum Ramadan geplant. Leider musste die Veranstaltung damals kurzfristig wegen der Corona-Pandemie abgesagt werden. Nun freuen sich die Veranstalter auf einen interessanten Abend mit spannenden Einblicken auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede.

خلال أمسية التواصل بين الأديان يوم 13 أكتوبر ، من الساعة 6:00 مساءً إلى الساعة 8:00 مساءً في المركز الاجتماعي بروهليس ، Georg-Palitzsch-Str. 2 . هذه المرة "الصوم في الإسلام والمسيحية". ما هي أسباب الصيام؟ وأين يثبت الصوم في القرآن والكتاب المقدس؟ كيف يبدو الصيام في الحياة اليومية؟ هل هو مجرد التخلي عن الطعام؟ أولاً ، سيكون هناك خطابان رئيسيان من الجانبين الإسلامي والمسيحي ، ثم ستكون هناك فرصة للتعرف على بعضنا البعض بشكل أفضل في مجموعات صغيرة والدخول في مناقشة حول الموضوع. كان الموضوع قد تم التخطيط له بالفعل في مارس ، لصوم المسلمين والمسيحيين قبل عيد الفصح أو رمضان. لسوء الحظ ، كان لا بد من إلغاء الحدث في وقت قصير بسبب وباء كورونا. يتطلع المنظمون الآن إلى أمسية ممتعة مع رؤى مثيرة حول أوجه التشابه والاختلاف.

Frauen für gemeinsame Räume

Maya Darwish

نساء من أجل مساحات مشتركة

مايا درويش

Die syrische Journalistin Yasmine Mari hat in Zusammenarbeit mit einer Gruppe von Flüchtlingsfrauen zur Gründung der Initiative "Frauen für gemeinsame Räume" beigetragen, die darauf abzielt, das Stereotyp von Flüchtlingen unter einigen Deutschen zu brechen und es Frauen zu ermöglichen, sich mit deutschen Gesetzen und Richtlinien vertraut zu machen, sich in den Arbeitsmarkt zu integrieren, im Gastland auf festem Boden zu stehen und ihr Selbstvertrauen wiederherzustellen. In Workshops werden die Frauen außerdem zum Schreiben ermutigt. Die Initiative hat drei Teile der Reihe „Frauenstimmen im Exil“ auf Arabisch und Deutsch veröffentlicht. Jeder Teil enthält ungefähr zwölf Texte von geflüchteten Frauen, die an den Workshops der Initiative teilgenommen und über ihre Erfahrungen geschrieben haben. Yasmine sagte in einem Interview mit der Zeitschrift ELBE: „'Frauenstimmen im Exil' ist ein sicherer Ort, an dem sich geflüchtete Frauen auf ihre eigene Art und Weise und mit absoluter Freiheit ausdrücken und daran arbeiten können, ihr inneres Gleichgewicht wiederherzustellen und an dem Momente gegenseitiger Unterstützung geschaffen werden, bei denen wir uns die Geschichten voneinander anhören und über die Möglichkeit nachdenken, die Erfahrungen anderer auf uns selbst zu projizieren.“ Die Initiative "Frauen für einen gemeinsamen Raum" befasst sich mit verschiedenen Themen, wie z.B. Zugehörigkeit und Identität, Fragen der Frauen im Osten, Stärkung der Familie und der Gemeinschaft für Frauen, und der Aktivierung der Rolle von Frauen mit Fluchterfahrung in der deutschen Gesellschaft. Es sollen auch die Erfahrungen von geflüchteten Frauen präsentiert werden, die im Asylland wichtige Erfolge erzielt haben, die andere Flüchtlinge anregen sollen. Yasmine Marei glaubt auch, dass die an den Workshops teilnehmenden Frauen sehr wichtige Botschaften an die deutsche Gesellschaft senden, da sie sich in der Gastgemeinschaft vorstellen können, indem sie ihre Texte ins Deutsche übersetzen und in einem Buch präsentieren, das für alle zugänglich gemacht wird. Yasmine fügte hinzu: "Die Flüchtlingsfrau hat das Gefühl, dass sie ihre Kultur als Teil ihrer Erinnerungen und Merkmale bewahren und einen gemeinsamen Raum mit der deutschen Gesellschaft schaffen muss, der es ihr ermöglicht, in größtmöglicher Akzeptanz zusammenzuleben, indem sie sich beweist und daran arbeitet, Respekt und Verständnis bei der deutschen Gesellschaft für ihre Anwesenheit zu erlangen.“



ساهمت الصحفية السورية ياسمين مرعي بالتعاون مع نخبة من اللاجئات في تأسيس مبادرة "نساء من أجل مساحات مشتركة" وهي تهدف إلى كسر الصورة النمطية للاجئات لدى بعض الألمان وإلى تمكين النساء من الإلمام بالقوانين والسياسات الألمانية، والاندماج بسوق

العمل وتمكينهن من الوقوف على أرض صلبة وإعادة تقنهن بأنفسهن في البلد المضيف. كما وجعلهن يعبرن عن أنفسهن من خلال إقامة ورشات عمل تركز لتشجيعهن على الكتابة. وقد عملت المبادرة على إصدار ثلاثة أجزاء من سلسلة "أصوات نسائية في المنفى" باللغتين العربية والألمانية حيث ضم كل جزء منها ما يقارب الاثنا عشر نصاً لنساء لاجئات شاركن في كتابة تجاربهن أثناء تواجدهن في ورشات عمل المبادرة. وقالت ياسمين في لقاء أجري مع مجلة إلبى: "أصوات نسائية في المنفى، هو فضاء آمن منحه للنساء اللاجئات للتعبير عن أنفسهن بطرقهن الخاصة وبحرية مطلقة، والعمل على إعادة توازنهن الداخلي وخلق حالة من الدعم المتبادل عن طريق إصغائهن إلى قصص بعضهن البعض والتفكير في مدى إمكانية إسقاط تجارب الأخريات على تجاربهن الخاصة." وتتبنى مبادرة "نساء من أجل مساحة مشتركة" عدة قضايا يتم العمل عليها مثل قضية الانتماء والهوية وقضايا المرأة الشرقية والأسرة والتمكين المجتمعي للنساء والعمل على تفعيل دور النساء اللاجئات في المجتمع الألماني. وتعمل على طرح تجارب نساء لاجئات حققن إنجازات ونجاحات مهمة في بلد اللجوء من أجل تحفيز اللاجئات الجدد. كما ترى ياسمين مرعي أن كتابة النساء المشاركات في ورشات العمل رسائل موجهة للمجتمع الألماني مسألة مهمة جداً إذ تمكنهن من التعريف بأنفسهن في المجتمع المضيف عن طريق ترجمة رسائلهن إلى اللغة الألمانية وتقديمها في كتاب يصبح في متناول الجميع. وأضافت ياسمين "تشعر المرأة اللاجئة أنها بحاجة للحفاظ على ثقافتها كجزء من ذكرياتها وملاحمها وأن توفر مساحة مشتركة مع المجتمع الألماني تساعد على العيش المشترك بأقصى حدود المشاركة، عن طريق إثبات ذاتها والعمل على كسب الاحترام وتقبل المجتمع الألماني لحضورها."

Kontakt zum Projekt:

للاستفسار يمكن التواصل مع صفحة المبادرة على فيسبوك أو عبر الإيميل:

<https://web.facebook.com/women4commonsplaces>

wfcs.eu@icloud.com

Wasserwerk, Wassertorstr. 21, 10969 Berlin



Karl May- Der beliebteste deutsche Schriftsteller

Nasser Wannous

كارل ماي - الكاتب الألماني الأكثر

شعبية

ناصر ونوس

من يعيش في مدينة دريسدن ويعشق الأدب والثقافة والفنون لابد أن يزور بيت الأديب كارل ماي في منطقة راديبول. البيت الذي عاش فيه الكاتب العقدين الأخيرين من

حياته. لكن من هو كارل ماي؟ إنه الكاتب الألماني

الأكثر شعبية في بلده. فشعبيته فاقت شعبية كل من غوته

وشيلر رمزي الأدب الألماني الأشهر. كما أنه الكاتب

الأكثر غزارة بحيث زادت مؤلفاته على السبعين كتاباً. بيع

منها بلغته الأم ما يقارب المئة مليون نسخة. ولد كارل

ماي عام 1842 وترعرع في بيئة فقيرة في قرية أرسينال

التابعة لمدينة تسفيكاو السكسونية. وتوفي في راديبول عام

1912. قادته مغامراته المبكرة للدخول إلى السجن، لكنه

في السجن تفرغ لقراءة القصص والروايات التي تعج

بالمغامرات الخيالية، وهو ما ساهم في جعله كاتباً على

هذا النحو. فأعمال كارل ماي تحفل بالمغامرات والرحلات

إلى أقاصي الشرق وأفريقيا وأمريكا، وكان يقول إنه هو

بطل تلك المغامرات التي يكتب عنها، رغم أنه في الواقع

لم يتحرك خارج حدود أوروبا إلا بعد أن بلغ به العمر

عتياً. من هنا جرى نقاش واسع منذ ظهور مؤلفاته

بخصوص ما إذا كان أدب كارل ماي "يساهم في إفساد

الجيل الشاب" نظراً لأن حيكات رواياته واهية ومكتوبة

على نمط واحد، وليست سوى "تخيلات مبتذلة غايتها تلبية الرغبات" حسب قول أحد

النقاد. من خلال البحث في الشبكة العنكبوتية لم نجد في اللغة العربية أثراً لمؤلفات

كارل ماي. رغم أن أحد كتبه يحمل عنوان "من بغداد إلى اسطنبول".

Wer in Dresden lebt und Literatur, Kultur und Kunst liebt, muss das Haus in Radebeul besuchen, in dem der Schriftsteller Karl May die letzten zwei Jahrzehnte seines Lebens wohnte. Aber wer ist Karl May? Er ist der beliebteste Schriftsteller in Deutschland. Seine Popularität übersteigt die von Goethe und Schiller, den berühmtesten Symbolen der deutschen Literatur. Er ist auch der produktivste Schriftsteller mit mehr als siebzig Büchern. Seine Bücher verkauften sich in seiner Muttersprache fast 100 Millionen Mal. Karl May wurde 1842 geboren und wuchs in einer armen Umgebung im sächsischen Dorf Ernstthal auf. Er starb 1912 in Radebeul. Seine frühen Abenteuer führten ihn ins Gefängnis, aber im dort widmete er sich dem Lesen von Geschichten und Romanen voller fiktiver Abenteuer, was dazu beitrug, dass er Schriftsteller wurde. Karl Mays Werke sind voll von Abenteuern und Reisen in die Ferne des Ostens, Afrikas und Amerikas. Er pflegte zu sagen, dass er der Held jener Abenteuer ist, über die er schreibt, obwohl er sich in Wirklichkeit in seinem ganzen Leben nie über die Grenzen Europas hinausbewegt hatte.

Seit dem Erscheinen seiner Bücher gibt es daher eine breite Debatte darüber, ob die Literatur von Karl May "zur Korruption der jungen Generation beiträgt". Da die Handlungen seiner Romane fadenscheinig und nur in einem einzigen Stil geschrieben sind, sind sie laut einem Kritiker nichts anderes als "vulgäre Vorstellungen, die Wünsche befriedigen sollen". Beim Durchsuchen des Internets haben wir keines der Bücher von Karl May auf Arabisch gefunden. Und das, obwohl eines seiner Bücher den Titel "Von Bagdad nach Istanbul" trägt.



Wirtschaftszweig Handel

Hanadi Haberuman

Die Vertreibungswelle, die 2015 ihren Höhepunkt erreichte, ging mit einer Reihe dringender Forderungen einher, denen die meisten von Ihnen nachgingen, indem Sie innerhalb kurzer Zeit Hunderttausenden von Migranten einen sicheren Hafen boten. Danach begannen die Flüchtlinge, nach alltäglichen Dingen wie Kleidung und traditionellen Lebensmitteln zu suchen. Der enorme Strom von Menschen und die hohe Nachfrage nach diesen Produkten und Lebensmitteln erforderte die Eröffnung neuer Geschäfte und Läden. Lebensmittelgeschäfte, Restaurants, Metzgereien, Antiquitäten und traditionelle Kleidung anderer Kulturen sind in allen deutschen Städten vorhanden, so gibt es beispielsweise oft chinesische, vietnamesische, indische, persische und arabische Geschäfte, weil einige der nachgefragten Waren nicht in den üblichen deutschen Geschäften erhältlich sind (z.B. Gemüsesorten, Gewürze, Süßigkeiten, Haushaltsgegenstände). Eine Reihe von Flüchtlingen mit kommerzieller Herkunft begaben sich zurück in diese Branche, da das als eine der schnellsten und mühelosesten Möglichkeiten angesehen wurde, zu arbeiten und Geld zu verdienen. Sie nutzten den Preisunterschied zwischen den Herkunftsländern und Deutschland, den Wechselkurs des Euro beim Import und die hohen Verkaufsgeschwindigkeit, da viele Produkte aufgrund der hohen Nachfrage für den täglichen Verzehr nie lange im Regal stehen. Einer der Reize von Lebensmittelgeschäften ist, dass ihre Kunden Einwanderer sind, was den unternehmungslustigen Kaufmann davon überzeugt, dass er keine Sprachkenntnisse oder ein Studium der Handels-, Management- und Rechnungslegungsgrundsätze in Deutschland benötigt und dass er sich bei Verwaltungsverfahren, Steuern und anderen auf einen Buchhalter und einen Finanzberater verlassen kann, was häufig zu einer Insolvenz des Eigentümers und bei Verkauf des Projekts zu hohen Verlusten führt. Es ist wahr, dass Handel Gewinn und Verlust bedeuten kann, aber Misserfolg resultiert oft aus mangelnder Untersuchung des Marktes und seiner Anforderungen, unpassender Darstellung von Produkten, fehlender Bedarfsuntersuchung von Kundenwünschen, Unkenntnis des Preiskontrollmechanismus und anderer Faktoren, die zur Schließung des Geschäftes führen. Die wichtigsten Faktoren scheinen die explosionsartige Ausbreitung von Lebensmittelgeschäften und damit verbunden die Entstehung eines zufälligen Wettbewerbs zu bleiben, in dem jeder versucht, den anderen zu eliminieren und nicht anerkennt, dass die Anzahl der Kunden und Verbraucher mit dem Angebot an Läden übereinstimmen muss. Trotzdem gründet die Verbreitung von Lebensmittelgeschäften sowie die Unterbringung von Tausenden von Wanderarbeitnehmern, die über diesen Mini-Wirtschaftskreislauf in den Arbeitsmarkt eingetreten sind, in der Beschäftigung von Flüchtlingen. Das gilt vor allem für Berufszweige wie Barbier, Parfümerien und Instandhaltung, sowie durch die jüngsten Entwicklungen auch für die Bereich der Landwirtschaft, der Viehzucht und des Bauwesens. Damit decken MigrantInnen weitere Wirtschaftsbereiche zusätzlich zu denjenigen ab wo sie bereits vielfältig vertreten sind- Medizin, Pharmazie, Krankenpflege und Ingenieurwesen.

التجارة والعمل في أوساط اللجوء

هنادي حب الرمان

رافقت موجة النزوح التي بلغت ذروتها عام 2015 مجموعة من المتطلبات الملحة التي عولج السواد الأعظم منها عبر توفير ملاذ آمن لمئات الآلاف من المهاجرين خلال فترة وجيزة، أخذ اللاجئون بعدها يبحثون عن بعض أوطانهم في الأشياء اليومية الصغيرة، كالملايس والأطعمة التقليدية التي لم تعد تكفي لهذا التدفق البشري الهائل، ما استدعى فتح متاجر ومحلات جديدة لبيع هذه المنتجات الغذائية المطلوبة بشكل أكبر من ذي قبل. تنشط متاجر المواد الغذائية والمطاعم والملاحم والتحف والملابس التقليدية في جميع المدن الألمانية، كالمحال الصينية والفييتامية والهندية والفارسية والعربية أيضا، خصوصا وأن بعضا من تلك البضائع لا يتوفر في المتاجر الألمانية المعهودة، كما هو حال أنواع من الخضار والتوابل والحلويات والأدوات المنزلية وغيرها. توجهت أعداد من اللاجئين ذوي الأصول التجارية للخوض في هذا المجال، لما اعتُبر من الأسرع ربحا والأوفر جهدا، مستفيدين من فارق الأسعار بين بلدان المنشأ وألمانيا بالإضافة إلى الفارق في تصريف البورو عند استيرادها، وسرعة تصريف المنتجات، إذ لا يتجاوز بقاء السواد الأعظم منها في المحلات الغذائية فترة الشهر، لاستهلاكها اليومي وكثرة الطلب عليها. ومن مغريات المتاجر الغذائية أن زبائنها من المهاجرين، ما يقنع التاجر المغامر أنه لن يحتاج إلى مهارات لغوية أو دراسة في التجارة وأصول الإدارة والمحاسبة في ألمانيا، وأنه يستطيع الاعتماد على محاسب ومعقب للإجراءات الإدارية والضرائب وغيرها، ما يؤدي في كثير من الأحيان إلى إفلاس يجبر صاحبه على بيع مشروعته بخسارة فادحة. صحيح أن التجارة ربح وخسارة، ولكن الفشل غالبا ما ينجم عن عدم دراسة للسوق ومتطلباته، وطرق عرض المنتجات، ودراسة الزبائن ورغباتهم وآلية التحكم بالأسعار، وغيرها من العوامل التي تؤدي لإغلاق المشروع، ليبقى أهمها انتشار متاجر السلع الغذائية كالفضر بعد المطر، ونشوء منافسة عشوائية غير شريفة تهدف إلى إلغاء الآخر ولا تعترف بوجود انسجام عدد المتاجر مع أعداد الزبائن والمستهلكين. رغم ذلك، كان لانتشار المتاجر الغذائية فضلا في استيعاب آلاف الأيدي العاملة المهاجرة التي دخلت سوق العمل من باب دائرة اقتصادية مصغرة تكمن في تشغيل اللاجئين ذوي الأصول المهاجرة، وهو ما ينطبق على حرف كالحلاقة والعطارة والصيانة، كما والخوض حديثا في مجالات الزراعة وتربية المواشي والبناء، إلى جانب من يخضعون إلى دورات تدريبية في المجالات كافة، وحملة الشهادات العلمية كالطب والصيدلة والتمريض والهندسة وغيرها من الفرص المتاحة، والتي يعمل المهاجر على اكتشافها تدريجيا في شتى المجالات.

Ein Physiker-Philosoph

„Wenn man das Leben verstehen will, muss man Physik studieren.“ Im Juli 2020 hat er sein Abitur am Freiberg Kolleg abgeschlossen und einen Physikpreis als einer der besten Schüler seines Leistungskurses zugesprochen bekommen. Da wo andere nur widerwillig Formeln und Zahlen wittern, beginnt für Zeidin das Philosophieren über das Leben. Die Person, die er gern wäre, ist Nachdenker, Philosoph, Naturwissenschaftler, Unterstützer – eine Mischung aus vielen von ihm bewunderten Persönlichkeiten. 1996 in Syrien geboren ist der junge Kurde seit 2014 in Deutschland. Auf der Flucht wird Zeidin mehrmals verhaftet, ist von Schleppern und ihren Komplizen abhängig. Bestechung, Demütigung und Angst sind ständige Begleiter. Er zieht nach seiner Anerkennung aus Kamenz nach Dresden und holt seinen jüngeren Bruder zu sich. Er findet einen Integrationskurs und arbeitet in Teilzeit in einer Reinigungsfirma, doch finanziell ist es eng und die Doppelbelastung von Schule und Arbeit verhindert, dass Zeidin sich auf seine Sprache konzentrieren kann. Zeidin trägt seinen Wunsch zu studieren und die Idee mit dem Freiberg Kolleg beim Jugendmigrationsdienst der Caritas in Dresden vor. Nach dem erfolgreichen Abschluss der B1 Prüfung kommt auch aus Freiberg eine positive Antwort. Zeidins Einstellung, dass man nicht aufgeben darf und Geduld haben muss, hat sich ausgezahlt. Doch noch sind die finanziellen Probleme nicht gelöst. Zwar bewilligt ihm die Bafög-Stelle die Unterstützung für SchülerInnen, doch die Fahrkarte von Prohlis nach Freiberg muss Zeidin selbst zahlen. Wieder sucht er Rat beim JMD und erhält tatkräftige Hilfe. Er sagt, dank der Unterstützung durch die Mitarbeiterin des JMD konnte er sich voll auf seine schulischen Leistungen kontrollieren, denn auf keinen Fall will er das Kolleg verlassen. Gemeinsam haben sie erreicht, dass nun die Fahrtkosten durch das Jobcenter übernommen werden können, wenn man als Schüler auf dem Freiberg Kolleg lernt. Mit seiner ruhigen, überlegten Art hat er es auch geschafft, sich mit einem Mannschaftskameraden, der negative Einstellungen gegen Geflüchtete geäußert hatte zum Nachdenken anzuregen. Nachdenken, philosophieren, neue Ideen entwickeln; so stellt Zeidin sich seine Zukunft vor. Er möchte verstehen, wie das Leben funktioniert. Dazu braucht es seiner Meinung nach sowohl die Naturwissenschaften als auch Religion und Philosophie. Seine Flucht hat ihn verändert. Er schaut mit anderen Augen auf seine Möglichkeiten. Er weiß, dass viele junge Leute mit Plänen und Wünschen kommen. Manche, das gibt er zu, schaffen es nicht, weil sie nicht genug Motivation aufbringen. Andere bekommen nicht die Möglichkeiten oder die Unterstützung, die er erhalten hat. Als nächstes steht für ihn die Entscheidung an, was er studieren will – Philosophie, Lehramt Philosophie und Physik, oder Elektrotechnik. Hauptsache man ist nicht ignorant, so sagt er. Und er hat Recht, nehmen wir uns ein Beispiel und lassen uns mal wieder auf ein ruhiges Gespräch mit jemanden ein. Wer weiß auf welche neuen Ideen wir so gemeinsam kommen.



فيزيائي – فيلسوف

"إذا أردت أن تفهم الحياة، عليك بدراسة الفيزياء." بالنسبة لزيدان، تبدأ الفلسفة حول الحياة حين يتردد الآخرون في شم رائحة المعادلات والأرقام. "في تموز (يوليو) 2020، أكمل شهادة Abitur في Freiberg Kolleg وحصل على جائزة في الفيزياء كأحد أفضل الطلاب في الدورة التدريبية المتقدمة. هذا هو الشخص الذي يود أن يكون مفكراً وفيلسوفاً وعالم أو مزيج من الشخصيات المتعددة التي يعجب بها. ولد زيدان، الشاب الكردي في سوريا عام 1996 وهو يقيم في ألمانيا منذ عام 2014. تم القبض على زيدان أثناء

فراره، عدة مرات، قد اعتمد على المهربين والمتعاونين معهم. الرشوة والإذلال والخوف كانوا رفاقه. بعد الاستقرار هنا، انتقل من كمينتز إلى دريسدن وأحضر شقيقه الأصغر للعيش معه. وقد انضم إلى دورة اندماج ليعمل بدوام جزئي في شركة تنظيف، لكنه من الناحية المالية، يتحمل عبئاً مضاعفاً تجاه ارتياده المدرسة والعمل، ما يمنع زيدان من التركيز على لغته. قدم زيدان رغبته في الدراسة وفكرة Freiberg Kolleg إلى خدمة هجرة الشباب كاريتاس في دريسدن. بعد إكمال اختبار B1 بنجاح، جاءته موافقة فرايبيرغ أيضاً. هنا أثبت زيدان موقفاً يقول أنه لا يمكنك الاستسلام بل عليك التحلي بالصبر لظف ثماره. لكن مشاكله المالية لم تحل بعد. فهو يحصل من مكتب Bafög على ما يعرف بدعم أطفال المدارس، إلا أنه يتعين على زيدان دفع ثمن التكرار من منطقة سكنه في Prohlis إلى Freiberg بنفسه. عاد مرة أخرى يطلب النصيحة عبر استشارة منظمة الشباب في كاريتاس JMD التي قدمت له كل الدعم اللازم. وهو يقول إنه بفضل دعم JMD، أصبح قادراً على التحكم الكامل في أدائه المدرسي، لأنه لا يريد تحت أي ظرف من الظروف مغادرة الكلية. لقد ساهموا في تغطية تكاليف السفر مع مركز العمل التابع لكلية فرايبيرج. كما نجح زيدان بطريقته الهادئة والمدرسة أيضاً وبالتعاون مع أحد زملائه في جعل الناس يفكرون بعمل ما تجاه من يعربون عن مواقف سلبية تجاه اللاجئين. وذلك عبر التفكير والفلسفة وتطوير أفكار جديدة، هكذا يتخيل زيدان مستقبله. يريد أن يفهم كيف تسير الحياة. هذا ما تطلبه من وجهة نظره قضايا العلوم الطبيعية وكذلك الدين والفلسفة دون الهروب منها. ينظر زيدان الآن إلى إمكانياته بعيون مختلفة. فهو يعلم أن الكثير من الشباب يأتون بخطط وأمنيات. ويعترف بأن البعض يفضل لأنه لا يمتلك الدافع الكافي. لا يحصل الآخرون على الفرص أو الدعم الذي حصل هو عليه. بعد ذلك، عليه أن يقرر ما الذي يريد دراسته، هل هي الفلسفة، أو تدريس الفلسفة والفيزياء، أو الهندسة الإلكترونية. ولسان حاله يقول إن الشيء المهم الرئيسي هو عدم الجهل. ولا شك أنه على حق، فلنأخذ ذلك مثلاً، وقد تجري محادثة هادئة مع شخص آخر في المرات القادمة. ولا أحد يعلم ما هي الأفكار الجديدة التي سنخرج بها معاً.

Auf den Wegen der Exzellenz

Hamza Alabed

Der syrische Student Omar Ayman Tayse Al-Lukaa aus der Stadt Mohassan in Deir Ezzor hat es geschafft, alle seiner Mitschülerinnen und Mitschüler auf einer weiterführenden Schule mit wissenschaftlichem Profil in Braunschweig (im deutschen Bundesland Niedersachsen) zu übertreffen, woraufhin deutsche Zeitungen und soziale Medien auf seinen Namen aufmerksam wurden. Omar kam Ende 2014 nach Deutschland, wo er auf die Realschule geschickt wurde, weil er keinen Platz am Gymnasium erhielt. Nach ungefähr einem Jahr an der Realschule erreichte Omar gute Noten und konnte dann auf das Gymnasium wechseln, trotz des Ratschlags seiner Lehrer, das Gymnasium zu meiden, da die meisten Ausländer das Abitur nicht schaffen könnten. Omar setzte jedoch seinen Weg fort und erntete die Früchte seiner Arbeit, indem er 2019 sein Abitur mit guten Noten bestand. Anschließend legte er die Zulassungsprüfung für die medizinischen Zweige ebenfalls mit guten Noten ab und erhielt einen Studienplatz für Humanmedizin an der Philipp-Universität Marburg. Er setzte sich sein Ziel und ging den Weg seines Vaters, dem 2012 verstorbenen Arzt Ayman Taes Al-Kawaa. Omar war seitdem verantwortlich für seine Familie bestehend aus drei Brüdern und seiner Mutter, die eine große Rolle für seinen Erfolg spielte und immer noch eine Unterstützung für ihn und seine Brüder ist. Omar hatte an der Universität keine Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache, da er sie im Studium täglich nutzte und darauf bestand, die Sprache auf vielfältige Weise kennenzulernen zu können. So engagierte er sich als Übersetzer für Neuankommlinge an Schulen neben einer Reihe anderer Freiwilligenarbeit im sozialen und medizinischen Bereich durch Teilnahme an einigen chirurgischen Eingriffen mit Kadern deutscher medizinischer Übersetzer. Omar weist darauf hin, wie wichtig es ist, mit seiner Umgebung zu kommunizieren und zu interagieren, um seine sprachlichen Leistungen zu verbessern, und sich für sprachliche Institute oder Sprachschulen zu engagieren. Die Finanzierung seines Studiums war kein Hindernis für ihn, da er das Glück hatte, ein Stipendium vom Avicenna-Studienwerk zu erhalten, einer der von der Bundesregierung unterstützten Organisationen, die Stipendien für leistungsstarke und sozial oder gesellschaftlich engagierte Absolventen und Studenten vergibt. Zusätzlich zu seinem Universitätsstudium geht Omar seinen Hobbys wie Schwimmen und Kung Fu nach. Er strebt danach, sich darin auszuzeichnen, zusätzlich zu seinem ständigen Streben nach mehr Erfolg ein Arzt zu werden, der sich den Wunsch erfüllt, Patienten zu helfen und Leben zu retten.



Foto: O. A. Tayse Al-Lukaa

على دروب التفوق

حمزة العبد

تمكن الطالب السوري "عمر أيمن طابيس الوكاع" من مدينة موحسن في دير الزور من الحصول على المرتبة الأولى في الثانوية العامة بفرعها العلمي من مدرسته "براونشفايغ" في ولاية "نيدرزاكسن" الألمانية متفوقاً على جميع أقرانه، فتصدر اسمه الصحف الألمانية وسبل التواصل الاجتماعية. وصل عمر إلى ألمانيا في نهاية سنة 2014، حيث التحق بـ Realschule لأنه لم يكن متاحاً حصوله على مقعد في الـ Gymnasium. وبعد مرور سنة تقريباً على وجوده في الـ Realschule حصل عمر على علامات عالية شبة كاملة عندها استطاع الانتقال إلى الـ Gymnasium رغم نصيحة اساتذته بتجنب الـ Gymnasium لأن غالبية الأجانب لا يستطيعون النجاح بالـ Abitur. إلا ان عمر أكمل طريقه و قطف ثمرة التفوق بحصوله على شهادة الثانوية العامة بعلامات عالية عام 2019. قدم بعدها فحص القبول للفروع الطبية و حصل ايضا على علامات عالية و من ثم حصل على مقعد لدراسة الطب البشري في جامعة فيليبس ماربورغ (Philipps-Universität- Marburg). سار على طريق والده الطبيب "أيمن طابيس الوكاع" الذي توفي سنة ٢٠١٢ تاركاً له مسؤولية الأسرة المؤلفة من اخوته الثلاثة مع والدته التي كان لها دور كبير في نجاحه ولا تزال عوناً و سندا له ولأخوته. لم يواجه عمر صعوبات في الجامعة من ناحية اللغة الألمانية، وذلك لاعتماده الدراسة

اليومية و اصراره على الإلمام باللغة بطرق متعددة، منها العمل التطوعي كمتخرج للوافدين الجدد في المدرسة وعدد من الأعمال التطوعية في المجال الاجتماعي، وفي المجال الطبي من خلال حضور بعض العمليات الجراحية مع كوادرات طبية ألمانية بصفة مترجم. و يشير عمر الى أهمية التواصل مع المحيط والتفاعل مع البيئة لتقوية التحصيل اللغوي الى جانب الالتزام بمعاهد تعليم اللغة او المدارس. لم يقف الدعم المادي عائقاً في طريقه، فقد استطاع من حسن حظه الحصول على منحة دراسية من مؤسسة ابن سينا Avicenna-Studienwerk-Stipendium وهي من المنظمات المدعومة من قبل الحكومة الألمانية، والتي تقدم منح دراسية للموهوبين من الطلاب، وذوي المعدلات العلمية العالية والمخترطين في العمل التطوعي الاجتماعي بشكل كبير، وذلك في كافة التخصصات سواء للدراسات العليا أو البكالوريوس. يمارس عمر إلى جانب دراسته الجامعية هواياته كالسباحة و رياضة الكونغ فو، كما يطمح كذلك لأن يكون متميزاً بها إلى جانب سعيه الدائم لتحقيق مزيد من النجاح ليصبح طبيباً ناجحاً متفوقاً يحقق رغبته في مساعدة المرضى و انقاذ ارواح الناس.

جاء هذا العدد بعد جهود إضافية بُذلت من قبل فريق العمل والجهات الداعمة لإنجاح الإحتفال الذي أقيم يوم السابع من أيلول في مبنى التراث هاوس التاريخي، إحياء لذكرى صدور مجلة إلبى وبمناسبة الاعلان عن تأسيس منصفها الاعلامية المتنوعة والجمعية التي ستحمل أهدافها في العمل الاجتماعي والثقافي والاندماج. نرى من واجبنا في مستهل هذا العدد أن نشكر كل من شارك في إنجاز هذا الحفل، كما نشكر ولاية سكسونيا متمثلة بوزيرة شؤون التماسك الاجتماعي في الولاية السيدة بيترا كوينغ، التي افتتحت الحفل بكلمة تكريم للمجلة، ستجدونها في صفحات هذا العدد، كما نشكر السيدة كرستينا فينكلير عن دائرة شؤون الأجانب في العاصمة، والسيدة نانسي وانترشترات عن كاريناتس، والسيدة داريا غروس عن مالتيزر، والسيد كليمينت هيرشفالت عن دائرة الشؤون الاجتماعية، نشكرهم جميعا على كلماتهم الطيبة وما أبدوه من دعم لهذا المشروع. رغم تكريس الغلافين لوقائع هذا الإحتفال إلا أننا لم نغفل قضايا الجالية الاجتماعية واهتماماتها الثقافية وتجاربها على طريق الاندماج، فكرسنا للشأن الاجتماعي وجهتي نظر ناقشتا تزايد حالات الطلاق بين اللاجئين وأسبابها، وفي الرعاية الصحية تقرير حول اليوم العالمي لمكافحة سرطان الثدي، وفي الشأن الثقافي أعدنا تقريرا حول الكاتب الألماني الشهير كارل ماي ومتحفه القائم في منطقة راديبول- درسدن. عن قصص النجاح على طريق الاندماج، خصصنا صفحة لسفير التفاعل الثقافي معتصم الرفاعي وأخرى للشباب السوري المتفوق عمر أيمن الوكاع، إلى جانب استعراض مسائل اجتماعية أخرى منها تقرير عن حقوق الأطفال في التعلّم داخل مخيمات اللجوء في ألمانيا، وآخر حول العمل والتجارة في الأوساط المهاجرة وحوار الاديان وغيرها. وختاما نشكر متابعي صفحتنا على الفيسبوك (@Elbemagazine) ومستجدياتنا من نشرة إخبارية يومية تناوبت عليها الزميلتان مجد الحسن مع وفاء كريم، وأعدتها مايا درويش وإيناس لوباني، إلى جانب محتويات موقعنا على النت (www.elbemagazin.com) بالإضافة إلى قناتنا المستجدة على اليوتيوب، حيث نقوم بتنزيل بعض المحتويات التي ما تزال بعد في بدايتها، وكلنا أمل بأن تستحوذ على رضى وإعجاب المتابعين.

2.....	كلمة العدد ومحتويات
3.....	صورة
5.....	الاقتصاد
6.....	المؤلفات
7.....	تدريب
9.....	النقاش
11.....	نيابة عني
13.....	مجتمع
16.....	الصحة
17.....	كلمة العدد ومحتويات الماني



Foto:: A. Borowicz

Chefredakteur Dr. Nabil Khalil

Maisoun Yahia, Assad Kanaan, Radwan Al Saadi, Rehab Saoud, Lafi Khalil, Maya Darwish, Dr. Fadi Sarkis, Duaa Ali. Mosab Al Shehab, Hamza Al Abed, Nasser Wannous, Sami Alabed, Augusto Gerardi Rousset, Hanadi Haberuman, Mahmoud Abu Hamed, Amjad Jasser Alkhalifa, Hanna Blochwitz

Elbe Magazin Stadtteilbüro Prohlis
Prohliser Allee 33, 01239 Dresden

elbemagazine@gmail.com
<https://www.facebook.com/Elbemagazine/>
<https://www.elbemagazin.com/>
Tel. 00491629773325

Kalender- تقويم

Oktober 2020 أكتوبر

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

November 2020 نوفمبر

Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

03.10. Tag der Deutschen Einheit
 20.09.-11.10. Interkulturelle Tage Dresden
 31.10. Reformationstag
 18.11. Buß- und Betttag
 29.11. 1. Advent



أكتوبر 3. يوم الوحدة الألمانية
 20.09.-11.10. أيام التبادل الثقافي دريسدن
 31 أكتوبر يوم الإصلاح
 18.11. يوم التوبة والصلاة
 29.11. المجيء الأول

Mein Name ist Mensch

إسمي إنسان

Ausstellung und Projektwochen

ورشة عمل ومعرض

1.10. – 31.10.2020 (Eröffnung 1.10. 18:30 Uhr, Finissage 31.10. 11 Uhr)
 KIEZ Prohlis.



<https://moussa-mbarek.de/>

DRUCK- UND SCHREIBWERKSTATT DER BUCHKINDER IN PROHLIS

Du bist herzlich eingeladen, uns in der Schreib- und Druckwerkstatt zu besuchen. Bei uns kannst du Ideen entwickeln, Linolschnitte anfertigen, Farben mischen und Bilder drucken. Wir helfen dir dabei, die richtigen Techniken zu lernen und Texte zu deiner eigenen Geschichte zu schreiben. Schritt für Schritt entsteht so dein eigenes Buch.

WER: Kinder 6 - 14 Jahre
WANN: Mittwoch 16 - 17.30 Uhr
WO: KIEZ im Prohliszentrum
 Prohliser Allee 10
 Der Kurs ist kostenlos.
 Eine Anmeldung ist nicht nötig

ورشة الكتابة والطباعة لكتاب الأطفال في برونز.

أنت مدعو بكل سرور لزيارتنا في ورشة الكتابة والطباعة .

يمكنك هنا تطوير أفكارك والرسم والحف على (اللينول) وخط الألوان وطباعة الصور .

نحن نساعدك على تعلم التقنيات الصحيحة وكتابة نص قصتك الخاصة

خطوة بخطوة سيتم إنشاء كتابك

Magda Klemp
 0151 20474403
 magda.klemp@web.de

من ؟ للأطفال 6 _ 14 سنة

متى ؟ الأربعاء 16:00 - 17:30 مساءً

Kiez

مركز التسوق في برونز
 Prohliser Allee 10

الكورس مجاني

التسجيل مسبقاً غير ضروري



ELBE

Magazin

أكتوبر / نوفمبر ٢٠٢٠



احتفال مجلة إلبي

تأسيساً لمنصتها

الإعلامية